

# HESPER Schoulbuët

08/09

**Organisation scolaire**

**Die Schulorganisation**

# Numéros de téléphone utiles

## Nützliche Telefonnummern

### Premiers secours / Schnelle Hilfe

Secours d'urgence / Notruf	112	
Police Grand-Ducale	113	
Police Grand-Ducale Hesperange	2444 6200	
Commune / Gemeinde	36 08 08 1	

### Bâtiments d'école / Schulen

Internet : [www.hesperschoulen.lu](http://www.hesperschoulen.lu)

Email : [info@hesperschoulen.lu](mailto:info@hesperschoulen.lu)

#### Alzingen

Préscolaire / Primaire / Vorschule / Grundschule	36 85 16	
--	----------	--

#### Fentange

Préscolaire / Vorschule	369441-22	Fax: 369441-41
Cycle inférieur / Untergrad	369441-22	Fax: 369441-41
Cycle moyen / Mittelgrad	369441-23	Fax: 369441-42
Cycle supérieur / Obergrad	369441-23	Fax: 369441-42
Concierger / Hausmeister : M. / Herr Uwe Berchem	369441-20 / 621 25 91 71	

#### Hesperange

Préscolaire / Vorschule	36 00 60-22	
Primaire / Grundschule	36 00 60-21 / 36 00 60-23	Fax: 36 63 51
Concierger / Hausmeister : M. / Herr Roger Hartz	36 00 60-24 / 691 71 20 60	

#### Howald-Plateau

Préscolaire / Vorschule	49 42 31	
Primaire / Grundschule	48 57 62	
Concierger / Hausmeister : M. / Herr Alain Hilger	621 27 97 30	

#### Howald-Couvent

Précoce / Préscolaire / Früherziehung / Vorschule	24 83 90 20	
Concierger / Hausmeister : M. / Herr Toni Heiderscheid	621 31 13 31	

#### Itzig-Plateau

Préscolaire / Vorschule	36 96 13	
Primaire / Grundschule	36 70 44 / 36 78 82	
Concierger / Hausmeister	621 27 97 31	

### Inspectrice / Schulinspektorin

Mme / Frau Francine VANOLST (Email : <a href="mailto:francine.vanolst@education.lu">francine.vanolst@education.lu</a> )	51 30 23 20	
---	-------------	--

### Délégué du personnel enseignant / Lehrerdelegierter

M./Herr Patrick Remakel (Email : <a href="mailto:premakel@gmx.net">premakel@gmx.net</a> )	621 19 64 56	
---	--------------	--

### Service de l'enseignement

M. / Herr Michel DONVEN (Email : <a href="mailto:mndonven@hesperange.lu">mndonven@hesperange.lu</a> )	360808-225	Fax: 360808-316
Mme / Frau Chantal BERNARD-MOCKEL (Email : <a href="mailto:cbernard@hesperange.lu">cbernard@hesperange.lu</a> )	360808-231	Fax: 360808-334

# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

### Editorial 4

#### Informations générales sur l'éducation précoce, l'enseignement préscolaire et primaire 5

APEH	7
1) Service scolaire	8
2) Admission des élèves	9
3) Heures de classe	10
4) Surveillance des élèves	11
5) Ramassage scolaire	12
6) Le projet « Sechere Schoulwee » / PEDIBUS	13
7) Vacances et congés scolaires 2008/2009	14
8) Commission scolaire	17
9) Comité des enseignants	18

#### Horaire Bus scolaire pour les enfants de l'enseignement préscolaire et primaire

#### Horaires Pédibus

10) Cours d'enseignement religieux et cours- d'éducation morale et sociale	19
11) Médecine scolaire	20
12) Service de guidance de l'enfant	21
13) Médiateur interculturel	22
14) Collaboration avec les parents	23
15) Inspectorat	23
16) L'appui ou l'assistance en classe	23
17) La classe d'accueil	24
18) Le team-teaching / Les cycles	24
19) Etudes dirigées et aide aux devoirs	24
20) Les structures d'accueil	25
21) Activités extrascolaires	25
22) Bibliothèques scolaires	26
23) Technologies de la communication et de l'information	26
24) Cours de langue luxembourgeoise pour le préscolaire	26
25) Les titulaires et les classes	27
Ecole de Musique	30
Activités des classes	30
Numéros de téléphone utiles	35

### Leitartikel 4

#### Allgemeines über die Früherziehung, den Vorschul- und Primärschul- unterricht 5

APEH	7
1) Schuldienst	8
2) Zulassungsbestimmungen	9
3) Schulzeiten	10
4) Schülerbetreuung	11
5) Schulbus	12
6) PEDIBUS „Sechere Schoulwee“/	13
7) Schulferien 2008/2009	14
8) Schulkommission	17
9) Lehrerkomitee	18

#### Schulbus-Fahrplan für die Vorschul- und Primärschulkinder

#### Pedibus-Fahrplan

10) Religions- und Ethikunterricht	19
11) Schulmedizin	20
12) Unterstützung für Eltern und Kinder	21
13) Der interkulturelle Vermittler	22
14) Zusammenarbeit mit den Eltern	23
15) Inspektorat	23
16) Nach- oder Beihilfe in der Schule	23
17) Die Aufnahmeklasse	24
18) Das Team-Teaching / Die verschiedenen Phasen	24
19) Hausaufgabenbetreuung	24
20) Auffangstrukturen	25
21) Außerschulische Aktivitäten	25
22) Die Schulbibliothek	26
23) Informatik- und Kommunikationstechnologien	26
24) Luxemburgischkurse für die Vorschulkinder	26
25) Die Lehrer mit ihren Klassen	27
Musikschule	30
Klassenaktivitäten	30
Nützliche Telefonnummern	35



## Léif Elteren, Léif Kanner,

D'Vakanz ass längst eriwwer.

D'Erënnerungen, op DVD oder CD gebrannt a festgehal,  
leien am Tirang.

Erausgehall sinn awer d'Schoulsäck, d'Schachtelen,  
d'Hefter an d'Bicher, awer och de gudde Wëllen, de Fläiss,  
d'Opmierksamkeet, d'Pünktlechkeet, wéinstens hoffen ech dat.

2008-2009 gëtt e Schouljoer vu grousser Bedeitung. Wuerfir?  
Well et dat lescht Joer dierft sinn, an deem d'Schoulgesetz  
vun 1912 gültig wäert sinn. An Zukunft heescht et  
kompetenzorientéierten Unterrecht, an Zyklen regroupéiert,  
differenzéierten Unterrecht, dee souwuel déi staark wéi och déi

schwaach Schüler férdert a fordert, den Dialog an d'Zesummenaarbecht mat den Eltere sicht a Bestand-  
deel wäert gi vun der Organisatioun vun der Schoul.

Muenches gëtt schonn haut an eiser Schoul gemat. Effektiv, an eiser Gemeng ass eng gewëssen Dynamik  
ze spieren. An dat ass e ganz positivt Zeechen. Ech sinn och dankbar dofir.

D'lescht Joer gouf d'Gebai fir d'Education Précoce um Houwald ageweit, e Gebai, aus pädagogescher  
Siicht optimal amenagéiert, aus ökologescher Siicht e Paradebeispill.

D'Fentenger Schoul gouf erëm dem Primärschoulunterricht zougefouert, wou en interessanten,  
zukunftsorientéierte „Projet d'école“ duerchgefouert gëtt.

E Projet fir d'Gestaltung vum Fentenger Schoulhaff ass an Ausaarbechtung. De Pedibus, deen sech och zu  
Fenteng bewährt huet, ass zu Hesper agefouert ginn a wäert och an den nächste Joren zu Alzeng an Izeg  
agefouert ginn.

Zu Izeg funktionnéiert eng Cantine zënter September. Eng « Maison-relais » ass a Planung.

Villes huet sech gedunn am Enseignement an am Kader vun der „Prise en charge“ vun de Kanner, viles  
wäert sech och nach an Zukunft änneren.

Ech hoffen, dass dat neit Schouljoer e gutt Joer gëtt, wou Léierpersonal, Kanner an Elteren sech  
géigesäiteg ënnerstëtzen, stimuléieren a motivéieren.

Marie-Thérèse GANTENBEIN

D'Buergermeeschtesch



## Liebe Eltern, liebe Kinder,

Die Ferien sind längst vorüber.

Die Erinnerungen, auf DVD oder CD gebrannt und festgehalten, liegen in der Schublade.

Zum Einsatz kommen wieder Schulranzen, Schachteln, Hefte und Bücher, aber auch (das hoffe ich zumindest) guter Wille, Fleiß, Aufmerksamkeit und Pünktlichkeit.

2008/09 wird ein Schuljahr von großer Bedeutung. Weshalb? Weil es das letzte Jahr sein dürfte, das noch dem Schulgesetz von 1912 verpflichtet sein wird. In Zukunft dreht sich alles um kompetenzorientierten, zyklischen, differenzierten, sowohl starke als auch schwache Schüler fördernden und fordernden, den Dia-

log und die Zusammenarbeit mit der Elternschaft suchenden, einen festen Bestandteil der Schulorganisation darstellenden Unterricht.

Manches davon wird schon heute in unserer Schule durchgeführt. In der Tat, in unserer Gemeinde wird eine neue Dynamik spürbar. Und das ist ein ganz positives Zeichen. Ich freue mich darüber.

Im letzten Jahr wurde das neue „éducation précoce“-Gebäude auf Howald eingeweiht, ein Gebäude, das sowohl in pädagogischer als auch ökologischer Hinsicht Maßstäbe setzen wird.

In der Fentinger Schule wird wieder Grundschulunterricht durchgeführt. Im Rahmen desselben wird ein interessantes, zukunftsorientiertes „projet d'école“ in die Tat umgesetzt.

Ein Projekt zur Umgestaltung des Fentinger Schulhofes ist in Ausarbeitung. Der „Pedibus“, der sich in Fentingen bewährt hat, ist auch in Hesperingen eingeführt worden. In den nächsten Jahren werden ebenfalls die Gemeindesektionen Alzingen und Itzig auf diesen Dienst zurückgreifen.

In Itzig besteht seit September eine Schulkantine. Eine „maison-relais“ ist in Planung.

Unterrichtsmäßig sowie im Zusammenhang mit der „prise en charge“ der Kinder ist vieles verwirklicht worden, vieles wird sich auch in Zukunft noch ändern.

Ich hoffe, dass das neue Schuljahr von Erfolg gekrönt sein wird, was nur dann gelingen kann, wenn sich Lehrpersonal, Schüler und Eltern gegenseitig unterstützen, stimulieren und motivieren.

Marie-Thérèse GANTENBEIN

Bürgermeisterin



## Chers parents, Chers enfants,

Les vacances sont terminées depuis un bon moment.

Les souvenirs, gravés sur DVD ou CD, sont rangés dans les tiroirs.

L'heure a sonné pour les cartables, les trousseaux d'écolier, les cahiers et manuels, mais également (je l'espère du moins) la bonne volonté, le zèle, l'attention, la ponctualité.

L'année scolaire 2008/09 sera d'une grande importance. Pourquoi ? Parce que ce sera probablement la dernière année placée sous le signe de la Loi scolaire de 1912. A l'avenir on ne parlera plus que d'enseignement axé sur les compétences, structuré en cycles, différencié, encourageant et mettant à l'épreuve les élèves « forts » comme les élèves « faibles », ouvert au dialogue et à la collaboration avec les parents.

L'enseignement au niveau communal tient déjà compte de cette nouvelle orientation. En effet, un certain dynamisme s'est installé dans la commune.

Voilà un signe des plus positifs ! Je m'en réjouis.

L'année passée, un nouveau bâtiment destiné à l'éducation précoce a été inauguré à Howald, un bâtiment dont l'aménagement favorise le succès pédagogique et qui peut servir de modèle sur le plan écologique.

L'enseignement primaire a réintégré le complexe scolaire de Fentange où un « projet d'école » intéressant et ouvert sur l'avenir est mis en œuvre.

Un avant-projet concernant le réaménagement de la cour d'école à Fentange est en train d'être élaboré. Le « pedibus », qui a fait ses preuves à Fentange, vient d'être introduit à Hesperange et sera également opérationnel à Alzingen et Itzig dans les années à venir.

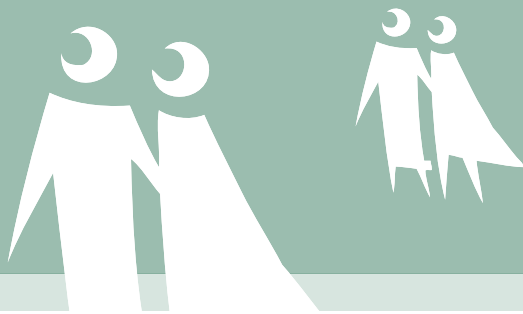
A Itzig une cantine scolaire a ouvert ses portes en septembre. Un avant-projet pour une « maison-relais » est en cours d'élaboration.

L'enseignement et la prise en charge des élèves ont été améliorés à plus d'un égard ; cet élan ne s'estompera pas dans les années à venir.

J'espère que la nouvelle année scolaire sera couronnée de succès, ce qui ne sera possible que si enseignants, élèves et parents s'aideront, s'inspireront et s'encourageront mutuellement. L'appui des responsables communaux est garanti à tous.

Marie-Thérèse GANTENBEIN

bourgmestre



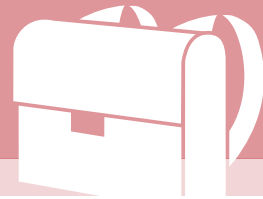
# APEH

## Association des parents d'élèves des écoles préscolaires et primaires de la commune de Hesperange

Personnes de contact :			
<b>Présidente</b>	Jeannine Geffroy-Weis	72, rue de l'Horizon L-5960 Itzig	Tél.: 36 96 69 E-mail: gjweis@pt.lu
<b>Vice-présidente</b>	Maria Dos Santos	34B, rue de Hesperange L-5959 Itzig	Tél.: 621 25 37 71 E-mail: maria.dossantos@cc.lu
<b>Secrétaire</b>	Ornella Mangen-Vocatura	85, rue de la Libération L-5969 Itzig	Tél.: 36 93 48 E-mail: ornella.vocatur@internet.lu
<b>Secrétaire</b>	Betty Brekelmans-Biebaut	30, Cité B. Simminger L-5975 Itzig	Tél.: 26 36 24 28 E-mail: jbbetty@pt.lu
<b>Trésorier</b>	Christian Gregorius	29, rue de Bettembourg L-5810 Hesperange	Tél.: 621 29 36 66 E-mail: christian.gregorius@saint-paul.lu
<b>Membre</b>	Priscille Kohnen-Jamin	41, rue Jean Wolter L-5892 Alzingen	Tél.: 26 36 07 12 E-mail: joseph.kohnen@cfl.lu
<b>Membre</b>	Jacques Herz	18, avenue Grand Duc Jean L-1842 Howald	E-mail: jacques.herz@vo.lu
<b>Membre</b>	Paolo Brignardello	52, rue Ernest Beres L-1232 Howald	Tél.: 26 48 02 72 E-mail: Paolo.brignardello@rbcdexia-is.net
<b>Membre</b>	Nicole Hartmann	4, rue Nicolas Wester L-5836 Alzingen	Tél.: 26 36 13 82 E-mail: nicole.hartmann@eg.etat.lu
<b>Membre</b>	Enza Da Silva	5A, rue de Sandweiler L-5974 Itzig	Tél.: 621 296 027 E-mail: enza@vonet.lu
<b>Membre</b>	Carole Hessler	15, rue Baptiste Stiff L-5808 Fentange	Tél.: 691 36 01 28 E-mail: ecarole@tele2.lu

Schoulfest





# Admission des élèves

## 1. Service Scolaire

Monsieur Michel DONVEN, instituteur, est responsable du service scolaire pour l'année scolaire 2008/2009.

Les bureaux E18 et E19 se situent au 1<sup>er</sup> étage de la Commune.

Le bureau est ouvert  
de 8.00 heures à 11.30 heures  
Et de 14.00 heures à 17.00 heures.

Informations :

Michel DONVEN

Tél. : 360808 – 225 / Fax : 360808 – 316

Chantal BERNARD

Tél. : 360808 – 231 / Fax : 360808 – 314

## 1. Schuldienst

Herr Michel DONVEN, Schullehrer, ist für das Schuljahr 2008/2009 für den Schuldienst verantwortlich. Die Büros E18 und E19 befinden sich im ersten Stockwerk der Gemeinde.

Öffnungszeiten:  
von 8.00 Uhr bis 11.30 Uhr  
und von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr.

Weitere Informationen:

Michel DONVEN

Tel.: 360808 – 225 / Fax: 360808 – 316

Chantal BERNARD

Tel.: 360808 – 231 / Fax: 360808 – 314





# Zulassungsbestimmungen

## 2. Admission des élèves

L'inscription des élèves pour les classes précoces est prévue entre le 30 mars et le 3 avril 2009.

**Important :** Aucun enfant ne peut être admis sans avoir présenté à l'instituteur(rice) sa fiche d'inscription remplie par l'administration communale.

### Education précoce

Sont admissibles dans la classe d'éducation précoce les enfants ayant atteint l'âge de 3 ans au 31 août de l'année en cours.

### Enseignement Préscolaire

Sont admissibles dans les classes préscolaires les enfants ayant atteint l'âge de 4 ans au 31 août de l'année en cours.

### Enseignement Primaire

Sont admissibles dans les classes d'éducation primaire les enfants ayant atteint l'âge de 6 ans au 31 août de l'année en cours.

### Admission anticipée

L'admission dans les classes d'éducation primaire peut être avancée d'une année pour tout enfant qui atteindra l'âge de 6 ans révolus entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre, si le développement physique et intellectuel de l'enfant justifie cette mesure (demande à adresser à l'administration communale avant le 1<sup>er</sup> avril).

### Taxe scolaire

Pour les enfants fréquentant les écoles communales, mais dont les parents n'habitent pas le territoire de la commune, il est perçu une taxe, dite « Taxe scolaire ».

#### Education précoce :

150 € / trimestre

#### Enseignement préscolaire/primaire :

250 € / trimestre

## 2. Zulassungsbestimmungen

Die Anmeldung der Schüler für die Precoce-Klassen findet zwischen dem 30. März und 3. April 2009 statt.

**Wichtig :** Die Anmeldung kann immer nur mit Vorlage des von der Gemeindeverwaltung ausgestellten Einschreibformulars erfolgen.

### Früherziehung

Kinder, die bis zum 31. August 3 Jahre alt geworden sind, können die Früherziehungsklasse besuchen.

### Vorschule

In die Vorschule können alle Kinder gehen, die bis zum 31. August 4 Jahre alt geworden sind.

### Grundschule

Die Schulpflicht gilt für alle Kinder, die bis zum 31. August 6 Jahre alt geworden sind.

### Vorzeitige Zulassung

Kinder, die zwischen dem 1. September und dem 31. Dezember das 6. Lebensjahr vollenden, können vorzeitig in die erste Klasse der Grundschule eingeschult werden, wenn sie intellektuell und physisch in der Lage dazu sind. (Der Antrag muss vor dem 1. April bei der Gemeindeverwaltung gestellt werden).

### Schulgebühr

Für Kinder, deren Eltern ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben und die dennoch eine kommunale Schule besuchen möchten, wird eine Gebühr erhoben « taxe scolaire ». Sie beträgt:

#### Früherziehung :

150 € / Trimester

#### Vor- und Grundschule :

250 € / Trimester



### 3. Horaires scolaires

### 3. Schulzeiten

Education précoce / Früherziehung Enseignement préscolaire / Vorschule	
Matin / Vormittag	Après-midi / Nachmittag
7.55 – 8.45	14.00 – 14.55
8.50 – 9.35	Récréation / Pause 14.55 – 15.05
Récréation / Pause 9.35 – 9.55	15.05 – 16.00
9.55 – 10.45	
10.45 - 11.35	

Primaire / Grundschule	
Matin / Vormittag	Après-midi / Nachmittag
7.55 – 8.58	14.00 – 14.55
8.58 – 10.00	Récréation / Pause 14.55 – 15.05
Récréation / Pause 10.00 – 10.15	15.05 – 16.00
10.15 – 11.10	
11.10 - 12.00	



Les parents dont les enfants profitent de la prise en charge sont priés de venir récupérer leurs enfants **à l'heure**

Enseignement précoce : à 12.00 et à 16.30 heures au plus tard.

Enseignement préscolaire: à 12.00 et à 16.00 heures

Enseignement primaire : à 12.00 et à 16.00 heures



Os pais que tiram proveito da guarda das crianças são pedidos de os virem buscar **na hora certa**

Precoce : das 12.00 às 16.30 horas

Pré-escolár : das 12.00 às 16.00 horas

Primária : das 12.00 às 16.00 horas



Die Eltern, deren Kinder von der Aufnahmestruktur profitieren werden gebeten, Ihre Kinder **pünktlich** abzuholen

Früherziehung : um 12.00 und um 16.30 Uhr

Vorschule : um 12.00 und um 16.00 Uhr

Grundschule : um 12.00 und um 16.00 Uhr



Parents are kindly requested to pick up their children, who are registered in the « service de garde » **punctually**

Precoce : at 12.00 a.m. and at 4.30 p.m.

Pre-school : at 12.00 a.m. and 4.00 p.m.

Primary : at 12.00 a.m. and 4.00 p.m.

## 4. Surveillance des élèves

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par des membres du personnel enseignant. La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire et dans la cour de récréation :

- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations

À la fin des cours, les enseignants veillent à ce que tous les élèves quittent le bâtiment scolaire. Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

## 4. Schülerbeaufsichtigung

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt turnusmäßig von Mitgliedern der Lehrkraft. Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt:

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während der Pausen.

Am Ende des Unterrichts sorgen die Lehrer dafür, daß alle Schüler das Schulgebäude verlassen. Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.



**Il est interdit aux élèves d'allumer voire d'utiliser un portable dans l'enceinte des écoles**

y compris la cour de récréation, les halls sportifs et les piscines, à partir de 10 minutes avant les cours jusqu'à dix minutes après les cours. Cette interdiction vaut également pour le transport scolaire.

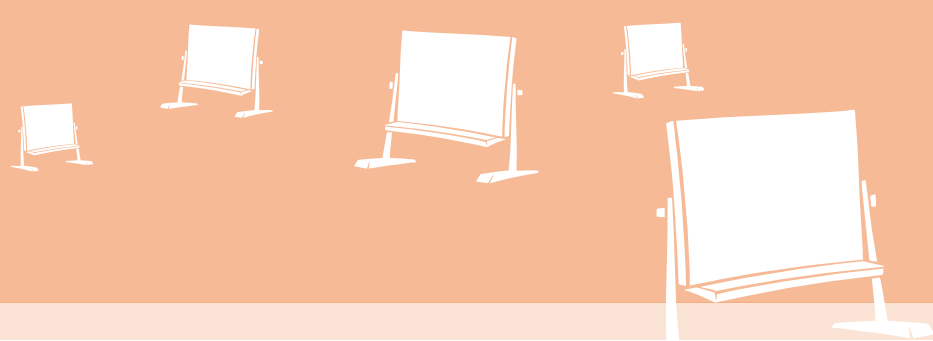
En cas d'inobservation de cette directive, les membres du corps enseignant sont autorisés à confisquer les portables et à les remettre au service scolaire de l'Administration Communale de Hesperange, qui décline toute responsabilité en cas de perte ou de vol.



**Es ist den Schülern untersagt, ein Handy einzuschalten noch es auf dem Schulgelände zu benutzen**

einschließlich des Pausenhofes, der Sporthallen und der Schwimmanlagen und dies 10 Minuten vor und bis zu 10 Minuten nach dem Unterricht. Dieses Verbot trifft ebenfalls auf den Schülertransport zu.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift, ist das Lehrerkollegium befugt das Handy zu beschlagnahmen und es dem Schuldienst der Gemeindeverwaltung von Hesper zu übergeben, der jegliche Haftung für Diebstahl oder Verlust ablehnt.



## 5. Ramassage scolaire

Un surveillant d'autobus accompagne les enfants lors des trajets journaliers du bus scolaire et il assure le bon déroulement du transport. Le surveillant veille à ce que les enfants restent assis pendant le trajet et il intervient auprès des enfants en cas de besoin.

L'administration communale se réserve le droit d'exclure temporairement les élèves dont le comportement est inadapté, les parents en seront informés par écrit.

## 5. Schulbus

Ein Schulbusaufseher begleitet die Kinder während der täglichen Fahrt mit dem Schulbus und sorgt für einen reibungslosen Ablauf. Der Aufseher sorgt dafür, dass die Kinder während der Fahrt sitzen bleiben und greift bei Bedarf ein.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, Schulkinder, die sich nicht entsprechend verhalten, zeitweilig vom Schulbus auszuschließen. Die Eltern werden hierüber schriftlich in Kenntnis gesetzt.

Nous faisons appel à la collaboration de tous les parents d'élèves afin de garantir la sécurité des enfants sur le chemin d'école ainsi que devant les bâtiments d'école.

Nous prions tous les parents d'élèves d'éviter au maximum d'amener leurs enfants en voiture privée à l'école

Si toutefois des parents doivent, pour une raison ou une autre amener leurs enfants en voiture à l'école, nous les prions de ne pas occuper les arrêts du bus scolaire et de stationner leur voiture dans les zones de stationnement autorisées.

Wir rufen alle Eltern zur Mitarbeit auf, um die Sicherheit aller Kinder auf dem Schulweg sowie vor den Schulgebäuden gewährleisten zu können.

Wir bitten alle Eltern, das Zur-Schule-Bringen ihrer Kinder mit den Privatwagen zu vermeiden.

Müssen die Eltern allerdings ihre Kinder mit dem Auto zur Schule bringen, bitten wir sie, ihren Wagen nicht auf Bushaltestellen, sondern auf den hierfür vorgesehenen Parkplätzen abzustellen.



## 6. Les projets Pedibus/ « Sechere Schoulwee »

Des modes de vie nuisibles à la santé se sont installés auprès de la population du 21<sup>ème</sup> siècle, notamment et malheureusement aussi auprès de nos enfants : nous mangeons mal et nous bougeons trop peu, beaucoup trop peu, ceci au point de mettre sérieusement en danger la santé à moyen et long terme.

Il faut agir, convaincre et sensibiliser, mais aussi proposer des actions concrètes.

Dans cet ordre d'idées une initiative peu spectaculaire, mais exprimant concrètement l'intention de faire bouger plus les enfants : au lieu d'acheminer les enfants par bus ou par voiture privée à l'école, un « **ramassage à pied** » appelé **PEDIBUS** est organisé progressivement dans tous les secteurs scolaires. Ainsi un minimum d'activité physique journalière est déjà garanti sur le chemin de l'école. Bien au-delà du simple effet physiologique nécessaire comme « stimulus de santé » peut se créer ainsi un changement de mentalité, de nouvelles attitudes et habitudes plus actives dans la vie de tous les jours de nos enfants.

Nous espérons que, comme dans d'autres communes où une initiative semblable s'est définitivement installée, l'idée du PEDIBUS trouvera l'adhésion de tous. Chaque petit pas compte, aussi ceux des enfants profitant du PEDIBUS.

Avec l'introduction des zones à 30 km/h dans la Commune de Hesperange, le projet « Sechere Schoulwee » définit le chemin de l'école sécurisé des enfants.

## 6. Die Projekte Pedibus / „Sechere Schoulwee“

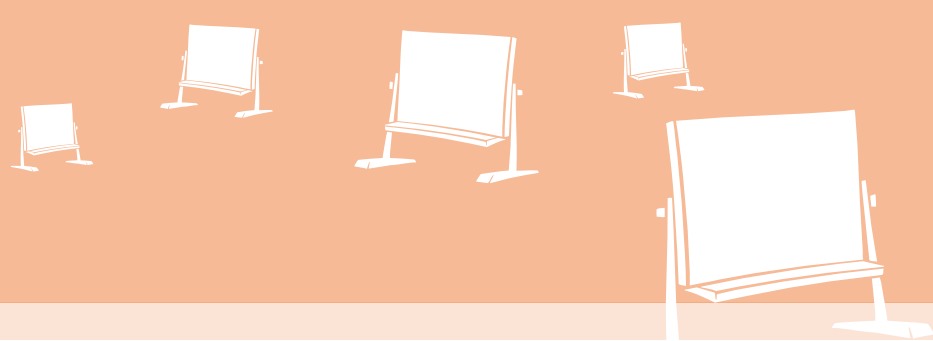
Gesundheitsschädliche Lebensweisen haben sich bei den Menschen des 21. Jahrhunderts eingenistet, insbesondere und bedauerlicherweise auch bei unseren Kindern: wir essen zuviel und bewegen uns zuwenig, viel zuwenig, bis zu dem Punkt an dem wir unsere Gesundheit mittel- und langfristig gefährden.

Es besteht Handlungsbedarf: überreden und sensibilisieren, schön und gut, aber man muss auch konkrete Aktionen anbieten.

In diesem Zusammenhang wird eine wenig spektakuläre aber eine dafür umso lebensnähere Initiative organisiert, mit der klaren Absicht, Schulkinder nicht mit dem Bus oder dem Auto zur Schule zu bringen, sondern mit dem „**Zur-Schule-zu-Fuß-Bus**“ genannt **PEDIBUS**, der nach und nach im gesamten Schulsektor eingeführt wird. So ist bereits ein Minimum am täglichen Bewegungsbedarf des Körpers auf dem Schulweg gedeckt. Weit über den nötigen physiologischen Effekt hinaus, den man als „gesundheitsstimulierend“ bezeichnen kann, kann auch ein Mentalitätswandel stattfinden und unsere Kinder zu aktiveren Gewohnheiten im alltäglichen Leben leiten.

Wir hoffen, dass sich, wie in anderen Gemeinden mit derartigen Initiativen auch die Idee des PEDIBUS durchsetzen kann. Jeder Schritt zählt, auch jener der Schulkinder im PEDIBUS.

Mit der Einführung der Tempo 30 km/h-Zonen in der Gemeinde Hesper, legt das Projekt „Sechere Schoulwee“ einen sicheren Schulweg fest.



## 7. Vacances et congés scolaires

L'année scolaire commence le lundi 15 septembre 2008 et finit le mercredi 15 juillet 2009.

- Le congé de la Toussaint commence le samedi 1<sup>er</sup> novembre 2008 et finit le dimanche 9 novembre 2008.
- Les vacances de Noël commencent le samedi 20 décembre 2008 et finissent le dimanche 4 janvier 2009.
- Le congé de Carnaval commence le samedi 21 février 2009 et finit le dimanche 1<sup>er</sup> mars 2009.
- Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 2009 et finissent le dimanche 19 avril 2009.
- Jour férié légal: le vendredi 1<sup>er</sup> mai 2009
- Jour du Pèlerinage: le mardi 12 mai 2009
- Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 21 mai 2009
- Le congé de la Pentecôte commence le samedi 23 mai 2009 et finit le mardi le 2 juin 2009.
- Jour de congé pour la célébration de la fête nationale: le mardi 23 juin 2009.
- Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2009 et finissent le lundi 14 septembre 2009.

**PREAVIS: ACTIVITES DE VACANCES 2009:**

**DU LUNDI 20 JUILLET  
AU VENDREDI 31 JUILLET 2009**

## 7. Ferien und schulfreie Tage

Das Schuljahr beginnt am Montag, dem 15. September 2008, und endet am Mittwoch, dem 15. Juli 2009.

- Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, dem 1. November 2008 und enden am Sonntag, dem 9. November 2008.
- Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, dem 20. Dezember 2008 und enden am Sonntag, dem 4. Januar 2009.
- Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, dem 21. Februar 2009 und enden am Sonntag, dem 1. März 2009.
- Die Osterferien beginnen am Samstag, dem 4. April 2009 und enden am Sonntag, dem 19. April 2009.
- Tag der Arbeit: Freitag, den 1. Mai 2009
- Muttergottes-Wallfahrtsstag: Dienstag, den 12. Mai 2009
- Christi Himmelfahrt: Donnerstag, den 21. Mai 2009
- Die Pfingstferien beginnen am Samstag, dem 23. Mai 2009 und enden am Dienstag, dem 2. Juni 2009.
- Nationalfeiertag am Dienstag, dem 23. Juni 2009.
- Die Sommerferien beginnen am Donnerstag, dem 16. Juli 2009 und enden am Montag, dem 14. September 2009.

**VORANMELDUNG: FERIENAKTIVITÄT 2009:**

**VON MONTAG 20. JULI  
BIS FREITAG 31. JULI 2009**



## Vacances et congés scolaires 2008 / 2009

L'année scolaire commence le **lundi 15 septembre 2008** et finit le **mercredi 15 juillet 2009**.

Le lundi 15 septembre 2008, premier jour de classe de la nouvelle année scolaire 2008/2009, est une journée de classe entière.

Les classes chôment du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg (**mardi 12 mai 2009**). La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de Pentecôte, les élèves seront congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire le vendredi à 16.00 heures.

Les élèves des classes de 3<sup>e</sup> année d'études qui font leur première communion peuvent être libérés le lundi matin. Un service d'accueil sera mis en place pour les élèves fréquentant le cours d'éducation morale et sociale.

### Dispense de fréquentation scolaire

La circulaire ministérielle d'avril 1994 recommande :

**« Les autorités scolaires locales sont invitées à refuser toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe »**

Il est donc impératif que les élèves assistent aux cours, que ce soit juste avant ou juste après les vacances. Des dispenses de fréquentation scolaire pourront être accordées sur demande motivée des parents ou tuteurs responsables par :

- par l'instituteur pour une journée ou une partie d'une journée
- par la commission scolaire, pour une durée supérieure à une journée mais n'excédant pas 5 jours consécutifs.

**Il est recommandé de faire parvenir les demandes de dispense à la Commission Scolaire au moins 15 jours avant le 1<sup>er</sup> jour d'absence prévu.**



## Schulferien und schulfreie Tage 2008 / 2009

Das Schuljahr beginnt am **Montag, dem 15. September 2008** und endet **am Mittwoch, dem 15. Juli 2009**.

Montag, der 15. September 2008, erster Schultag des neuen Schuljahres 2008/2009, ist ein ganzer Schultag.

Am Muttergottes-Wallfahrtstag (**Dienstag 12.05.2009**) haben alle Klassen schulfrei.

Am Vortag vor den Allerheiligen-, Weihnachts-, Fastnachts-, Oster-, und Pfingstferien werden die Kinder am Freitagnachmittag um 16.00 Uhr, nach dem Unterricht, entlassen.

Die Erstkommunionkinder aus dem dritten Schuljahr haben am Tag nach dem Fest morgens schulfrei. Die Kinder des Ethik- und Mordunterrichts werden betreut.

### Beurlaubung vom Schulunterricht

In einem ministeriellen Rundschreiben von April 1994 wird Folgendes festgehalten:

**„Die örtlichen Schulbehörden sind gebeten, Beurlaubungsanfragen der Eltern, die während des Schulunterrichts in Urlaub fahren wollen, nicht mehr zu genehmigen.“**

Ob kurz vor oder nach den Schulferien, die Kinder müssen am Unterricht teilnehmen. Eine Sonderbeurlaubung kann auf eine begründete Anfrage der Eltern bzw. des gesetzlichen Vormunds erteilt werden. Diese Anfrage ist zu richten an:

- die jeweilige Lehrperson, wenn es sich um einen Tag oder weniger handelt.
- Die Schulkommission, wenn die Dauer der Abwesenheit einen Tag überschreitet. Maximal ist eine Beurlaubung für fünf aufeinanderfolgenden Tage möglich.

**Beurlaubungsanfragen an die Schulbehörde müssen mindestens 15 Tage vor dem ersten Abwesenheitsdatum eingereicht werden.**



## Holidays and schoolfree days 2008/2009

The school year starts on **Monday 15th September 2008** and ends on **Wednesday, 15th July 2009**.

The first school day, 15th September 2008 there are classes all day.

On Mother-of-God Pilgrimage Day (**12.05.2009**), there is no school.

On the day before the All Saints' (autumn break), Christmas, Shrovetide (early spring break), Easter and Whitsun holidays, children may go home after classes on Friday afternoon, at 4 pm.

Children in Year 3 preparing for their First Communion have the morning off from school the day after the celebration itself. Pupils in school studies and ethics classes will have formal supervision.

### Release from attendance at school

The following circular was issued in April 1994 :

**«Local school authorities are required to cease granting requests from parents wishing to take their children on holiday during school time.»**

Before and after the holidays, it is particularly important for children to attend classes. In order to be exempted, parents or legal guardians must make a formal application with reasons. Applications for leave school should be addressed to:

- the respective teacher, if absence is to be for one day or less
- the school commission, if the duration of absence is to exceed one day. A maximum absence of five days consecutive days is permitted.

**Holidays requests to the school authority must be submitted at least 15 days before the first day of absence.**



## Férias e pausas lectivas 2008/2009

O ano lectivo tem início na prima-feira, **dia 15 de Setembro de 2008** e termina terça-feira, **dia 15 de Julho de 2009**.

### Férias durante o período escola

Em Abril de 1994 foi distribuída a seguinte circular :

**« As autoridades escolares locais forma instruídas no sentido de deixar de autorizar requerimentos de férias apresentados pelos pais durante o período escolar. »**

Antes e depois das férias é muito importante que os alunos participem nas aulas. Para os libertar das aulas os pais ou encarregados de educação devem apresentar um requerimento fundamentado às seguintes entidades competentes :

- O professor, caso se trate de um dia ou menos.
- A Comissão Escolar se a ausência tiver uma duração superior a um dia. A ausência máxima permitida é de 5 dias consecutivos.

**Os requerimentos de férias dirigidos à entidade escolar devem ser apresentados pelo menos 15 dias antes do primeiro dia de ausência.**



## 8. Commission scolaire

## 8. Schulkommission

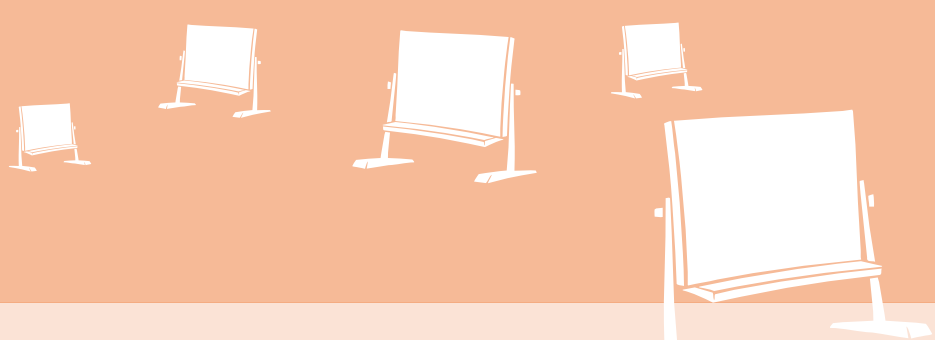
1	Madame/Frau	GANTENBEIN Marie-Thérèse	Présidente/Präsidentin
2	Madame/Frau	ENTRINGER-SCHMITT Patrice	Membre/Mitglied
3	Madame/Frau	MULLER Marie-Paule	Membre/Mitglied
4	Madame/Frau	SPIRINELLI Triny	Membre/Mitglied
5	Monsieur/Herr	SCHADECK Marc	Membre/Mitglied
6	Monsieur/Herr	LAMBERTY Claude	Membre/Mitglied
7	Madame/Frau	VANOLST Francine	Inspectrice/Inspektorin
8	Monsieur/Herr l'Abbé	FABER Pit	Clergé/Kirchenvertreter
9	Monsieur/Herr	DONVEN Michel	Responsable service scolaire/ Leiter des Schulamtes
10	Monsieur/Herr	REMAKEL Patrick	Délégué du personnel enseignant/ Lehrerdelegierter
11	Madame/Frau	THILL Chantal	Membre du comité des enseignants/ Mitglied des Lehrerkomitees
12	Madame/Frau	RAISON Edmée	Membre du comité des enseignants/ Mitglied des Lehrerkomitees
13	Madame/Frau	GEFFROY-WEIS Jeannine	Présidente de l'APEH/ Präsidentin der APEH
14	Madame/Frau	BERNARD Chantal	Secrétaire/Sekretärin

La Commission scolaire est un organe consultatif communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par la bourgmestre en tant que responsable des écoles. La Commission avise toutes les questions relatives à l'organisation scolaire ainsi que tous les projets de modifications ou de constructions d'écoles. Elle visite les bâtiments d'école et elle organise des réunions avec le personnel enseignant en vue de résoudre des problèmes d'ordre administratif ou en rapport avec l'organisation des classes.

La Commission scolaire se compose de 7 membres auxquels s'ajoutent l'inspectrice, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ mit beratender Funktion. Sie setzt sich aus 7 Mitgliedern, der Schulinspektorin, den Vertretern des Lehrpersonals und der Elternvereinigung zusammen. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von der Bürgermeisterin, die auch für die Schulorganisation verantwortlich ist. Die Schulkommission befasst sich mit allen Fragen der Schulorganisation, sowie Renovierungsmaßnahmen und Bauprojekten der Schulen.

Außerdem besucht die Kommission die einzelnen Schulen und führt Besprechungen mit den Lehrern durch. Vor Ort versucht man, die Probleme der Klassenorganisation oder der Verwaltung direkt zu lösen.



## 9. Comité des enseignants

Le but du comité des enseignants consiste à assurer une représentation du personnel enseignant auprès des autorités scolaires communales. L'avis du comité est demandé pour toutes les questions concernant le personnel enseignant et l'organisation scolaire. Il peut en outre faire des propositions concernant les questions pédagogiques et administratives, l'équipement des bâtiments et des nouvelles constructions.

Le comité se compose de 9 membres élus par le personnel enseignant et des 6 responsables de bâtiment, dont trois assistent aux réunions de la Commission Scolaire.

## 9. Lehrerkomitee

Das Lehrerkomitee vertritt die Lehrer gegenüber der Schulbehörde der Gemeinde. Es besteht aus 9 Mitgliedern, die von den Lehrern gewählt werden und den 6 Verantwortlichen der Schulgebäuden. Drei davon nehmen an den Sitzungen der Schulkommission teil.

Das Lehrerkomitee nimmt Stellung zu Personalangelegenheiten und allen Fragen rund um die Schulorganisation. Es macht Vorschläge in pädagogischen und administrativen Angelegenheiten, aber auch zur Inneneinrichtung der Schulräume oder der Gestaltung der neuen Gebäude.

REMAKEL Patrick	Président /Vorsitzender
THILL Chantal	Vice-présidente / Vizepräsidentin
RAISON Edmée	Vice-présidente / Vizepräsidentin Fentange
SCHNEIDER Tom	Secrétaire / Sekretär Howald
ESCHETTE Isabelle	Howald-Couvent
FEYDER Françoise	Itzig
GEIB Danielle	Membre / Mitglied
KOHL André	Hesperange
LEY Marie-Jeanne	Alzingen
MARSON Marie-Josée	Membre / Mitglied
OLINGER Jean-Luc	Membre / Mitglied
REISDORFF Nadine	Membre / Mitglied
ROLLER Patrick	Membre / Mitglied
WEITZ Patricia	Membre / Mitglied



## TRANSPORT SCOLAIRE POUR CLASSES PRESCOLAIRES ET PRIMAIRES ECOLE HESPERANGE/ALZINGEN

(Entreprise WEBER I)

	Aller		Retour			
				préscol.	Primaire	
Réiser Wé	07.35 hres	13.35 hres	Ecole Hesperange	11.35 hres	12.05 hres	16.05 hres
Cité Seitert (Via Allée Jeun. Sacrifiée)			Ecole Alzingen	11.40 hres	12.10 hres	16.10 hres
Ecole Alzingen (via rte de Thionville)	07.42 hres	13.42 hres	Cité Wercollier			
Ecole Hesperange	07.50 hres	13.50 hres	Cité Seitert			
			Foyer de Jour II			
			Réiser Wé	11.50 hres	12.20 hres	16.20 hres

Pour Préscolaire Ecole Alzingen + Hesperange

Pour Primaire Ecole Howald via Hesperange via Alzingen via Itzig

Matin-aller  
(BUS COMMUNAL II)

Midi-retour /après-midi retour  
(BUS VANDIVINIT)

Cité Seitert (rue Jean Wolter)	08.30 hres	Ecole Howald	12.05 hres	16.05 hres
Cité Wercollier	08.32 hres	Arrêt 299 rte de Thionville	12.08 hres	16.08 hres
Rond-Point Réiserwé	08.35 hres	Ecole Hesperange	12.10 hres	16.10 hres
Ecole Alzingen (Via rte de Thionville)	08.39 hres	Ecole Alzingen	12.15 hres	16.15 hres
Ecole Hesperange	08.45 hres	Itzig Eglise	12.20 hres	16.20 hres

## TRAJET ITZIG-HOLLESCHBIERG – RUE D'ITZIG-ECOLE HESPERANGE

Aller – Matin  
(BUS COMMUNAL II)

Après-midi  
BUS COMMUNAL III

Ecole Alzingen	07.42 hres	13.42 hres
Ecole Hesperange	07.48 hres	13.48 hres
Arrêt 299 rte de Thionville	07.50 hres	13.50 hres
Ecole Howald	07.55 hres	13.55 hres

**TRANSPORT SCOLAIRE POUR LES CLASSES PRESCOLAIRES ET PRIMAIRES (1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> Itzig)  
Et 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> (ENFANTS D'ALZINGEN)  
ITZIG-PLATEAU  
(BUS COMMUNAL)**

	Aller		Retour			
				préscolaire	primaire	
Réiservé	07.25 hres	13.25 hres	Ecole Itzig	11.35 hres	12.05 hres	16.05 hres
Ecole Alzingen	07.30 hres	13.30 hres	Cité Bernard Simminger	11.40 hres	12.10 hres	16.10 hres
Arrêt Wercollier / Arrêt Seitert	07.33 hres	13.33 hres	Institut St. Joseph			
Arrêt Itzigereck Hesperange Maison 38, rue d'Itzig	07.38 hres	13.38 hres	Eglise Itzig (aubette)	11.42 hres	12.12 hres	16.12 hres
Itzig, rue de Hesperange			Rue de Hesperange (maison 42)	11.45 hres		
Cité Bernard Simminger	07.42 hres	13.42 hres	Cimetière Hesper (aubette)		12.14 hres	16.14 hres
Institut St. Joseph			Cité Seitert / Cité Wercollier		12.19 hres	16.19 hres
Eglise Itzig	07.43 hres	13.43 hres	Ecole Alzingen		12.22 hres	16.22 hres
Ecole Itzig	07.45 hres	13.45 hres	Réiservé		12.25 hres	16.25 hres
			Ecole Hesperange (Foyer Heesprénger/Domino)		12.30 hres	16.30 hres

**TRANSPORT SPECIAL POUR PRESCOLAIRE ITZIG**

Cité Seitert	08.25 hres
Cité Bernard Simminger	
Institut St. Joseph	
Eglise Itzig	
Itzig-Plateau	08.35 hres
Arrêt Itziger Eck	08.40 hres

**TRANSPORT SPECIAL POUR PRESCOLAIRE HESPER-SCHLASS/FENTANGE**

BUS COMMUNAL II

BUS COMMUNAL II

Aller		Retour	
Rézefeld I	08.10 hres	Ecole Hesperange	11.35 hres
Rézefeld II	08.12 hres	Rézefeld I	11.40 hres
Op der Hobuch	08.15 hres	Rézefeld II	11.42 hres
Rue Pierre Anen	08.17 hres	Op der Hobuch	11.45 hres
Ecole Hesperange	08.28 hres	Rue Pierre Anen	11.47 hres

## TRANSPORT SPECIAL POUR PRESCOLAIRE

### Rue d'Itzig vers Ecole Alzingen

#### BUS COMMUNAL

##### Aller (Matin)

Rue d'Itzig (vis-à-vis Capesius-Reding)	8.15 hres	Rue d'Itzig (vis-à-vis Capesius-Reding)	13.45 hres
Ecole Alzingen	8.20 hres	Ecole Hesperange	13.50 hres
		Ecole Alzingen	13.55 hres

##### Aller (Après-midi)

#### BUS VANDINIVIT

#### RETOUR

Ecole Howald	12.05 hres	16.05 hres
Arrêt 229 rte de Thionville	12.08 hres	16.08 hres
Ecole Hesperange	12.10 hres	16.10 hres
Ecole Alzingen	12.15 hres	16.15 hres
Itzig Eglise	12.20 hres	16.20 hres

## TRANSPORT SCOLAIRE SPECIAL

### POUR ECOLE PRIMAIRE HOWALD

##### Aller - matin

#### (BUS COMMUNAL)

##### Aller - après-midi

#### (BUS COMMUNAL)

Itzig Eglise	07.30 hres	13.30 hres
Ecole Alzingen	07.42 hres	13.42 hres
Ecole Hesperange	07.48 hres	13.48 hres
Arrêt 299 rte de Thionville	07.50 hres	13.50 hres
Ecole Howald	07.55 hres	13.55 hres

## MIDI RETOUR/APRES-MIDI RETOUR

#### BUS VANDIVINIT

Ecole Howald	12.05 hres	16.05 hres
Arrêt 299 rte de Thionville	12.08 hres	16.08 hres
Ecole Hesperange	12.10 hres	16.10 hres
Ecole Alzingen	12.15 hres	16.15 hres
Itzig Eglise	12.20 hres	16.20 hres



## Horaires PEDIBUS « ramassage à pied »

### SECTEUR DE HESPERANGE

HORAIRE Ligne « HolleschbiERG/rue d'Iltzig »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Bei der Lann	( I 1 )	07.30	12.30	13.35	16.30
Arrêt « HolleschbiERG »	( I 2 )	07.34	12.26	13.39	16.26
Arrêt « Izeger Eck »	( I 3 )	07.41	12.18	13.46	16.18
Arrêt « Am Keller »	( I 4 )	07.45	12.14	13.50	16.14

HORAIRE Ligne « Plateau Fentange »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Op der Hobuch	( P 1 )	07.30	12.30	13.35	16.30
Rue Pierre Anen	( P 2 )	07.35	12.25	13.40	16.25
Rue de Kockelscheuer/Rue de la Montagne	( P 4 )	07.44	12.14	13.49	16.14
Beim Schmatt	( P 5 )	07.48	12.10	13.53	16.10

HORAIRE Ligne « Um Schlass »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Um Schlass	( S 1 )	07.35	12.23	13.40	16.23
Um Schlass	( S 2 )	07.42	12.17	13.52	16.17
Um Schlass	( S 3 )	07.40	12.19	13.45	16.19

HORAIRE Ligne « route de Thionville »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Ancien Garage Engel	( T 1 )	07.35	12.23	13.40	16.23
Arrêt « Wollefsmillen »	( T 2 )	07.40	12.20	13.45	16.20
Parking Drosbach	( T 3 )	07.43	12.16	13.48	16.16
Maison 412	( T 4 )	07.48	12.12	13.53	16.12

HORAIRE Ligne « rue de Gasperich »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Maison 34	( P 3 )	07.37	12.21	13.42	16.21
Beim Schmatt	( P 5 )	07.48	12.10	13.53	16.10

### SECTEUR DE FENTANGE

HORAIRE Ligne « Fentange »		Matin		Après-midi	
		Aller	Retour	Aller	Retour
Rue Armand Rausch	( F 1 )	07.35	12.15	13.40	16.15
Op der Sterz (arrêt Freylinger)	( F 2 )	07.40	12.10	13.45	16.10
Op den Aessen	( F 4 )	07.40	12.15	13.45	16.15
Rue Victor Feyder 24a	( F 3 )	07.45	12.10	13.50	16.10



## 10. Cours d'enseignement religieux et cours d'éducation morale et sociale

Pour des raisons d'organisation, les inscriptions aux cours d'instruction religieuse ou d'éducation morale et sociale devront se faire en début d'année scolaire. L'inscription vaut pour l'année scolaire entière, aucun changement en cours d'année n'est possible (Règlement grand-ducal du 3 août 1998).

Les élèves de l'enseignement primaire fréquentent obligatoirement soit les cours d'enseignement religieux soit les cours d'éducation morale et sociale. Le nombre de ces leçons est de deux par semaine et par classe.

Les enfants de la 2<sup>e</sup> année préscolaire reçoivent une fiche d'inscription qui doit parvenir au service scolaire pour le délai fixé sur cette fiche.

**Les parents dont les enfants fréquentent les classes primaires et qui désirent faire un transfert pour l'année scolaire à venir, sont priés de faire une demande écrite au service scolaire avant le 1<sup>er</sup> mai.**

### Chargées de cours d'instruction religieuse / Lehrbeauftragte für den Religionsunterricht

Bergem Isabelle  
Geisen-Grün Gaby  
Poncin Marlyse  
Poncin Marianne  
Recktenwald-Louia Stefanie  
Wisser-Hein Elisabeth

## 10. Religions- und Ethikunterricht

Eltern, die Ihre Kinder zum Religionsunterricht bzw. Sozial- und Ethikunterricht anmelden möchten, müssen dies zu Beginn des jeweiligen Schuljahres tun. Die Anmeldung gilt für das ganze Schuljahr. Änderungen können während des laufenden Schuljahres nicht mehr vorgenommen werden (großherzogliches Reglement vom 3. August 1998).

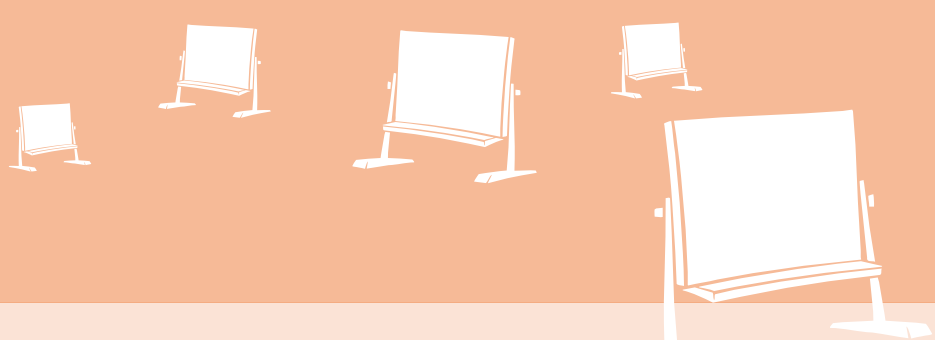
Schüler des Primärschulunterrichts müssen den Religions- oder den Ethikunterricht besuchen. Die Anzahl dieser Unterrichtsstunden beträgt zwei Stunden pro Woche und pro Klasse.

Schüler im zweiten Vorschuljahr erhalten ein Anmeldeformular das man fristgerecht dem Schuldienst zukommen lassen sollte.

**Eltern, deren Kinder den Primärschulunterricht besuchen und einen Transfer für das kommende Schuljahr wünschen, sind gebeten, ihre schriftliche Anfrage vor dem 1. Mai an den Schuldienst zu richten.**

### Chargée de l'inspection de l'enseignement religieux dans la commune de Hesperange / Inspektionsbeauftragte des Religionsunterrichts in der Gemeinde Hesper

Christiane Gales  
18, rue de la Moselle  
L-5457 Schwebsange  
Tel: 23 66 45 87  
christiane.gales@education.lu



## 11. Médecine scolaire

### Votre Equipe de médecine scolaire à l'école primaire

Les médecins responsables de la médecine scolaire :

**Dr. Thierry Niclou, tél. : 36 74 74, Hesperange**

**Dr. Hanns-Christian Lentze, tél. : 29 23 61, Howald**

Les médecins examinent les enfants dans l'école primaire en présence de l'infirmière en pédiatrie ou de l'assistante d'hygiène sociale.

Le personnel médico-social a ses bureaux au

Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 1 (Réception)

**Patrice Breuskin, infirmière en pédiatrie,** responsable de l'organisation de la médecine scolaire dans les écoles primaires de la commune de Hesperange (tél. : 48 83 33 305 (CMS) ou tél. : 36 08 23 au local de la médecine scolaire à Hesperange (rez-de-chaussée de l'ancienne mairie) de préférence les mercredis et vendredis pendant les périodes scolaires de 14.00 à 16.30 heures.

**Françoise Hilt, assistante d'hygiène sociale,** responsable du travail médico-social de la commune en relation avec les enfants de l'école et de leurs familles tél. : 48 83 33 709.

Il s'agit d'être à l'écoute des parents, des enseignants et des élèves, de les soutenir et de les conseiller par rapport à la santé, à la scolarité et à l'éducation des enfants et aussi par rapport aux droits sociaux des familles.

Veillez de préférence prendre rendez-vous (téléphone) avec l'assistante sociale (en cas d'absence laisser votre nom et numéro de téléphone au répondeur pour pouvoir être recontacté). En cas de congé, un remplacement est prévu par une collègue au Centre médico-social à Luxembourg au no. tél. : 48 83 33 1 (réception).

## 11. Schulmedizin

### Die zuständigen Schulärzte sind:

**Dr. Thierry Niclou, Tel.: 36 74 74, Hesperange**

**Dr. Hanns-Christian Lentze, Tel.: 29 23 61, Howald**

Die Schulkinder werden in der Primärschule im Beisein des medico-sozialen Personals untersucht.

Das medico-soziale Personal hat seine Büros im:

Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tel.: 48 83 33 1 (Rezeption)

**Patrice Breuskin, Kinderkrankenschwester,** zuständig für die Organisation der Schulmedizin in der Primärschule (Tel.: 48 83 33 305) oder in der alten Gemeinde in Hesperingen (Tel.: 36 08 23), am besten mittwochs und freitags während der Schulzeit zu erreichen von 14.00 bis 16.30 Uhr.

**Françoise Hilt, Sozialarbeiterin und Krankenschwester** (Tel.: 48 83 33 709).

Die Beratung der Eltern, der Schüler und des Lehrpersonals steht hier im Vordergrund, in Hinsicht auf die Gesundheit, die Schule und die Erziehung der Kinder. Darüber hinaus können Fragen zu sozialen Themen wie z.B. die sozialen Rechte der Familie besprochen werden.

Um Informationen über die medico-soziale Arbeit zu erhalten oder um einen Termin zu vereinbaren, versuchen sie am besten Frau Françoise Hilt telefonisch zu erreichen. Bei Abwesenheit können Sie eine Nachricht und Ihre Telefonnummer auf dem Anrufbeantworter hinterlassen oder fragen Sie nach einer Vertretung (Tel.: 48 83 33 1 Rezeption).

**Les médecins-dentistes suivants sont chargés de l'examen buccal des élèves / Folgende Ärzte sind mit der zahnärztlichen Untersuchung der Kinder betret:**

Dr. André Folschette; Dr. Robert Reinisch; Dr. Claude Schroeder, Dr. Laurent Elz; Dr. Maryse Bertemes; Dr. Alain Didier; Dr. Anne Villers





## 12. Service de guidance

Le service de guidance de l'enfance offre la possibilité de consulter le psychologue qui se tient régulièrement à la disposition des enseignants et parents d'élèves.

### **Psychologues**

Monsieur Germain BACK  
Madame Laura HILGER  
Madame Pascale MODERT-GENGLER

Centre Médico-Social  
1, rue Gaessel  
L-5827 HESPERANGE  
Tél.: 36 01 69

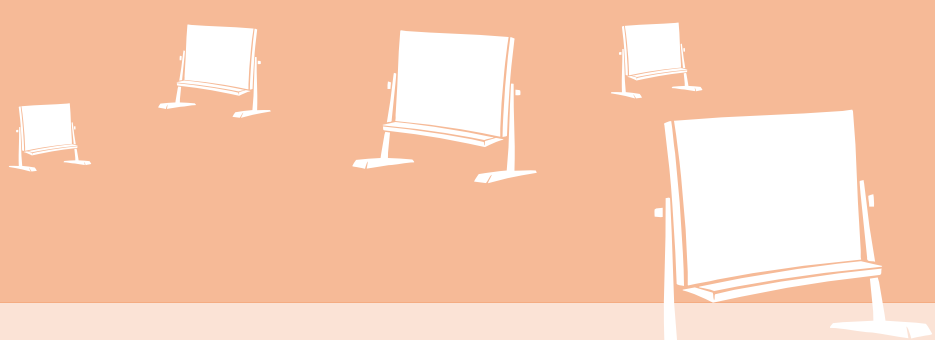
## 12. Unterstützung für Eltern und Kinder

Wenn es sich um psychologische, erzieherische oder pädagogische Probleme handelt, dann hilft der „Service de guidance“. Ein Psychologe steht mit regelmäßigen Sprechstunden Lehrern und Eltern zur Seite.

### **Psychologen**

Monsieur Germain BACK  
Madame Laura HILGER  
Madame Pascale MODERT-GENGLER

Centre Médico-Social  
1, rue Gaessel  
L-5827 HESPERANGE  
Tel.: 36 01 69



## 13. Médiateur interculturel

Le Service de la scolarisation des enfants étrangers au Ministère de l'Education nationale dispose de médiateurs interculturels parlant, entre autres, le serbo-croate, l'albanais, le russe, le portugais, le cap-verdien ou le chinois. Ils peuvent assister les enseignants lors des réunions d'information, des entretiens individuels et effectuer la traduction de documents scolaires. En cas de besoin veuillez vous adresser au service de l'enseignement.

Monsieur Krasniqi, interprète en langues serbo-croate et albanaise assure toutes les deux semaines une permanence et cela les vendredis après-midis de 14.00 hrs à 17.00 hrs dans l'ancienne mairie à Hesperange.

Monsieur Krasniqi peut être contacté au numéro 691 48 01 92; le calendrier de ses présences pour 2008 / 2009 est le suivant:

19.09.2008	09.01.2009	24.04.2009
03.10.2008	23.01.2009	08.05.2009
17.10.2008	06.02.2009	22.05.2009
31.10.2008	20.02.2009	12.06.2009
22.11.2008	06.03.2009	26.06.2009
05.12.2008	20.03.2009	10.07.2009
19.12.2008	03.04.2009	25.09.2009

## 13. Der interkulturelle Vermittler

Der Einschulungsdienst der ausländischen Schüler des Unterrichtsministeriums verfügt über interkulturelle Vermittler, die folgende Sprachen beherrschen: Serbokroatisch, albanisch, russisch, portugiesisch, kapverdisch und chinesisch. Sie können dem Lehrkörper während Informationsversammlungen und individuellen Gesprächen zur Seite stehen und Schuldokumente übersetzen. Im Bedarfsfall wenden Sie sich bitte an den Schuldienst.

Herr Krasniqi, Dolmetscher, bietet alle zwei Wochen einen Bereitschaftsdienst im alten Rathaus von Hesperingen an, und zwar freitags nachmittags von 14.00 bis 17.00 Uhr in folgenden Sprachen: serbokroatisch und albanisch.

Er kann unter folgender Telefonnummer erreicht werden: 691 48 01 92. Sein Terminkalender für die Jahre 2008 und 2009 sieht folgendermaßen aus:

19.09.2008	09.01.2009	24.04.2009
03.10.2008	23.01.2009	08.05.2009
17.10.2008	06.02.2009	22.05.2009
31.10.2008	20.02.2009	12.06.2009
22.11.2008	06.03.2009	26.06.2009
05.12.2008	20.03.2009	10.07.2009
19.12.2008	03.04.2009	25.09.2009



## 14. Collaboration avec les parents

Une réunion d'information à l'intention des parents doit avoir lieu au début de l'année scolaire dans toutes les classes précoces, préscolaires et primaires. Ces réunions d'information ont obligatoirement lieu en dehors des heures de classe pour permettre aux parents d'y assister.

## 15. Inspectorat de l'enseignement préscolaire et primaire

**Mme Francine Vanolst**

email : francine.vanolst@education.lu

Tél.: 23 69 93 24

(en principe les lundis, mercredis et jeudis matins entre 7.00 et 7.30 heures)

Bureau régional de Bettembourg :  
B.P. 33, L-3201 Bettembourg  
101, rue Michel Hack, L-3240 Bettembourg  
Tél.: 51 30 23 20 / Fax. : 51 30 23 21

**Heures de bureau :**

lundi à vendredi: de 08.15 à 12.00 heures  
et de 13.15 à 17.15 heures

## 16. L'appui ou l'assistance en classe

L'assistance en classe, c'est l'aide apportée aux enfants au sein même des classes normales de l'enseignement primaire. Les enfants bénéficiant de ces interventions profitent d'une aide appropriée, sans quitter leur classe d'attache.

Dans chaque bâtiment, des titulaires de cours d'appui prennent en charge certains enfants afin de les aider.

## 14. Zusammenarbeit mit den Eltern

Eine Informationsversammlung für Eltern findet am Anfang des Schuljahres für die Früherziehung, die Vor- und Primärschule statt. Diese Versammlungen finden außerhalb der Unterrichtsstunden statt, um es den Eltern zu ermöglichen daran teilzunehmen.

## 15. Inspektorat für den Vor- und Primärschulunterricht

**Frau Francine Vanolst**

email: francine.vanolst@education.lu

Tel.: 23 69 93 24

(montags-, mittwochs- und donnerstagsmorgens zwischen 7.00 und 7.30 Uhr)

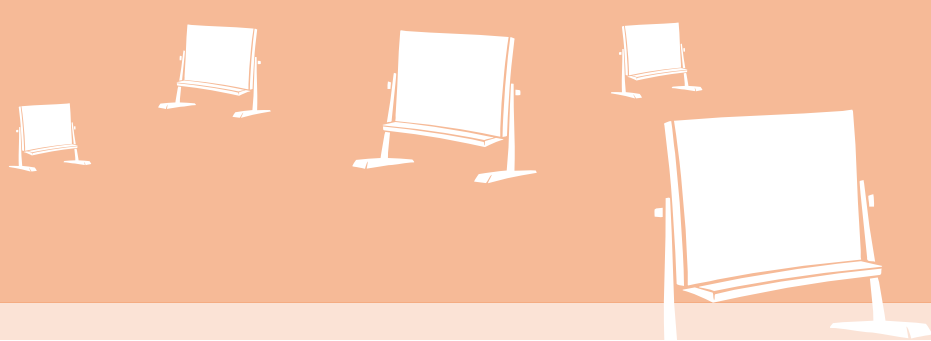
Regionalbüro Bettembourg:  
B.P. 33, L-3201 Bettembourg  
101, rue Michel Hack, L-3240 Bettembourg  
Tel.: 51 30 23 20 / Fax.: 51 30 23 21

**Bürozeiten:**

Montag bis Freitag: von 8.15 bis 12.00 Uhr  
und von 13.15 bis 17.15 Uhr

## 16. Nachhilfe oder Beihilfe in der Schule

Beihilfe in der Schule, das ist eine Hilfeleistung, die Schülern inmitten der normalen Unterrichtsstunde helfen soll. Die Schüler die in den Genuss dieser Nachhilfe kommen, werden von geschultem Personal betreut und müssen ihre Klasse nicht verlassen. Diese Nachhilfekurse werden in allen Schulen angeboten.



## 17. La classe d'accueil

La classe d'accueil reçoit les enfants qui ne possèdent pas les notions requises dans les langues française et /ou allemande.

A partir de l'année scolaire 2008/2009, la classe d'accueil fonctionnera à Hesperange et à Howald à raison de 12 leçons par bâtiment. De cette façon, les enfants peuvent être affectés à une classe d'attache de leur secteur de résidence.

## 18. Le Team-Teaching / Les cycles

Le team-teaching se caractérise par une prise en charge d'un groupe d'élèves (plusieurs classes) par une équipe d'enseignants : un nombre limité d'enseignants assure l'enseignement dans toutes les disciplines, les travaux d'organisation, de préparation et d'évaluation qui incombent, ainsi que la concertation avec les partenaires scolaires. Pour l'enseignement de certaines leçons dans les branches principales, les enseignants peuvent intervenir à deux afin de garantir la différenciation didactique nécessaire.

En 2008/2009 un tel projet d'enseignement collaboratif fonctionne à Howald-Plateau en 2<sup>e</sup> année d'études.

Un enseignement en cycle fonctionne à l'école de Fentange.

## 19. Etudes dirigées et aides aux devoirs à domicile

Les études dirigées pour les classes ont lieu en principe les lundis, mercredis et vendredis de 16.00 à 18.00 heures. Ces cours sont dispensés, en principe, par le titulaire de classe. L'aide aux devoirs à domicile est offerte aux élèves des classes primaires du lundi au vendredi à Hesperange, Howald et Itzig. Les horaires de l'aide aux devoirs à domicile seront communiqués aux parents au début de l'année scolaire.

## 17. Die «classe d'accueil»

Kinder, deren Sprachkenntnisse in Französisch und/oder Deutsch noch unzureichend sind, erhalten Förderunterricht in der «classe d'accueil».

Ab dem Schuljahr 2008/2009 werden die «classes d'accueil» in Hesperingen und in Howald während 12 Stunden pro Schule angeboten. So können die Kinder die «classes d'accueil» besuchen, die für sie am günstigsten gelegen sind.

## 18. Das Team-Teaching und die verschiedenen Unterrichtszyklen

Das Team-Teaching besteht darin, dass eine Gruppe von Lehrern verschiedene Klassen betreut. Die Lehrer sind für alle Fächer zuständig und sollen sich möglichs untereinander beraten und absprechen.

Während des Schuljahrs 2008/2009 wird Team-Teaching für das zweite Schuljahr in Howald-Plateau angeboten.

In Fentingen wird ein Unterricht, der aus verschiedenen Zyklen besteht, angeboten.

## 19. Lernen unter Aufsicht und Hausaufgabenhilfe

Die «études dirigées» (Lernen unter Aufsicht) finden jeweils montags, mittwochs und freitags von 16.00 bis 18.00 Uhr statt. Im Prinzip werden diese Kurse vom Klassenlehrer abgehalten. Den Schülern der Grundschulklassen wird eine Hausaufgabenhilfe angeboten. Sie findet von montags bis freitags in Hesperingen, Howald und Itzig statt. Die genauen Uhrzeiten für die Hausaufgabenhilfe werden den Eltern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.



## 20. Les structures d'accueil / Die Auffangstrukturen

### Foyer « Heesprenger »

Chargé de direction : M. Claude GLEIS  
Secrétariat : Tél. : 36 00 60 32  
Fax : 26 36 25 51  
Email : claudegleis@efj.lu

### Crèche « Jangeli »

Chargé de direction : M. Marcel REEF  
Tél. : 26 36 16 17  
Fax : 26 36 16 20  
Email : marcelreef@efj.lu

### Foyer « Domino »

Chargée de direction : Melle Betty LEGER  
Tél. : 36 75 12  
Fax. : 26 36 28 30  
Email : elisabethleger@efj.lu

### Jugendhaus

Chargée de direction : M. Romain JUNCKER  
Tél. : 26 36 02 88  
Fax. : 26 36 02 86  
Email : info@jugendtreffhesper.lu

## 21. Activités extrascolaires / Außerschulische Aktivitäten

### LASEP :

Monsieur Raymond HAUPERT  
Secrétaire/Sekretär Tél. : 36 76 25

### COURS DE FLAMENCO

#### FLAMENCOKURSE :

Mme Stéphanie ANLLO  
Responsable/Leiterin Tél. : 36 03 01

### ART A L'ECOLE/SCULPTURE

#### SKULPTUREN :

Mme Linda EISCHEN  
Responsable/Leiterin : Tél. : 621 36 40 30

### ART A L'ECOLE/POTERIE

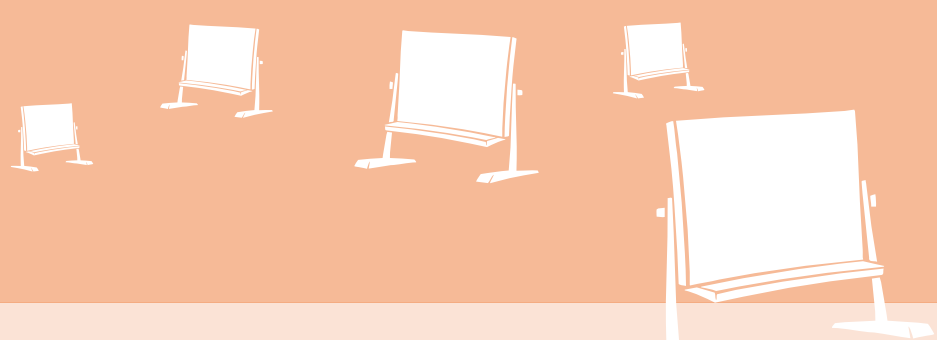
#### TÖPFEREI :

Mme Madia SCURA  
Responsable/Leiterin : Tél. : 621 25 64 72

### ART A L'ECOLE/INITIATION A LA PEINTURE

#### EINFÜHRUNG IN DIE MALEREI :

Mme Simone Pütz-Finck  
Responsable/Leiterin Tél. : 22 98 13  
le soir/abends



## 22. Bibliothèques scolaires

Les bâtiments scolaires de Fentange, Hesperange, Howald/Plateau et d'Itzig disposent d'une bibliothèque scolaire où les élèves peuvent emprunter des livres.

## 23. Technologies de la communication et de l'informatique

Toutes les classes sont équipées d'ordinateurs reliés à l'internet ou disposent d'une salle informatique pour permettre aux enseignants de familiariser les élèves avec les technologies de la communication et de l'information.

## 24. Cours de langue luxembourgeoise pour le préscolaire

Des séances d'apprentissage systématique du luxembourgeois sont organisés dans les classes du préscolaire pour les enfants qui présentent des déficits langagiers.

Ces séances se font en petits groupes par du personnel d'assistance.

## 22. Schulbibliotheken

Die Schulen in Fentingen, Hesperingen, Howald-Plateau und Itzig verfügen über eine Schulbibliothek, wo Schüler Bücher ausleihen können.

## 23. Informatik- und Kommunikationstechnologien

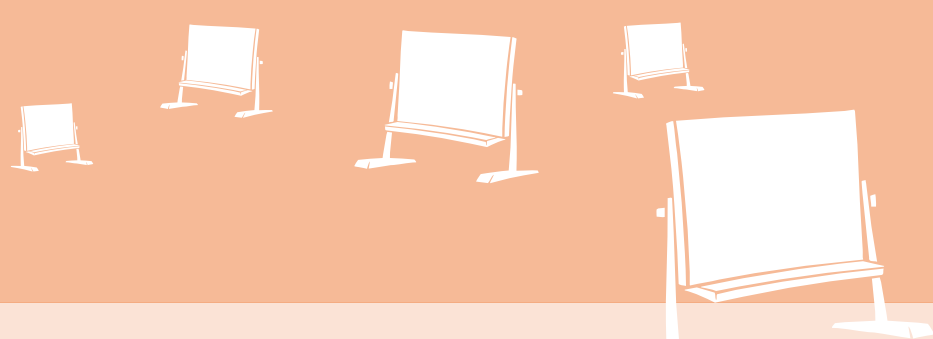
Alle Klassen verfügen über Computer und sind ans Internet angeschlossen, damit die Lehrer die Schüler mit den neuen Informatik- und Kommunikationstechnologien vertraut machen können.

## 24. Luxemburgischkurse für die Vorschulkinder

Luxemburgischkurse werden in den Vorschulklassen angeboten, damit die Kinder die luxemburgische Sprache erlernen. Diese Kurse werden in kleinen Gruppen abgehalten.

## 25. Les titulaires et leurs classes

Ecole	Titulaire	Classe	Nombre d'élèves	
ALZINGEN	OLINGER Jean-Luc	Préscolaire	12	
	KRIPLER Michelle	Préscolaire	13	
	JUNG Marco	1 <sup>ère</sup>	11	
	LEY Marie-Jeanne	2 <sup>e</sup>	18	
FENTANGE	RAISON E./LEMMER M.	Préscolaire	38	
	BOEVER A./SLIEPEN P.	Préscolaire		
	ROSTER Martine	Degré inférieur	31	
	SCHUMACHER Isabelle	Degré inférieur		
	KLEIN Antoinette	Degré moyen	26	
	LAMBERT Luc	Degré moyen		
	SCHUMMER Marianne	Degré supérieur	16	
HESPERANGE	HOFFMANN Monique	Préscolaire	14	
	REISDORFF Peggy	Préscolaire	14	
	JEANPIERRE Mireille	Préscolaire	14	
	JACOBY Philippe	1 <sup>ère</sup>	20	
	MULLER Véronique	2 <sup>e</sup>	17	
	RECKINGER Yvette	2 <sup>e</sup>	17	
	RECKINGER Guy	3 <sup>e</sup>	18	
	SCHADECK Jeanne	3 <sup>e</sup>	18	
	BRUCHER Raymond	4 <sup>e</sup>	11	
	KOHL André	4 <sup>e</sup>	13	
	ROLLER Patrick	4 <sup>e</sup>	14	
	GEIB Danielle	5 <sup>e</sup>	14	
	REMAKEL Patrick	5 <sup>e</sup>	13	
	CORNELIUS Monique	6 <sup>e</sup>	13	
	HAUPERT Raymond	6 <sup>e</sup>	14	
	PLETSCH Jeanne	6 <sup>e</sup>	15	
	MARSON Claude	6 <sup>e</sup>	15	
	DIEDERICH Danielle	Appui	7	
	ITZIG	JEITZ Dominique	Préscolaire	17
		KERSCH Nicole	Préscolaire	16
KAYSER Manon		1 <sup>ère</sup>	15	
HILGER S./HAUPERT S.		2 <sup>e</sup>	21	
MARSON Marie-Josée		3 <sup>e</sup>	11	
MULLER-LEMMER Annick		4 <sup>e</sup>	18	



	NILLES Cynthia	5 <sup>e</sup>	14
	FOURNELLE Sven	5 <sup>e</sup>	13
	SCHORTGEN Patricia	6 <sup>e</sup>	12
	FEYDER Françoise	6 <sup>e</sup>	12
HOWALD-COUVENT	KLEIN Natasha KEMMER Lydie	Précoce Educatrice dipl.	22
	ESCHETTE Isabelle SCHNEIDER Mireille	Précoce Educatrice dipl.	22
	BECKERICH Pierrette ZAHLEN Christiane	Précoce Educatrice dipl.	22
	EWEN Natacha SCHARPANTGEN Nadine	Précoce Educatrice dipl.	22
	NOESEN Elisabeth	Préscolaire	17
	SCHETGEN Vanessa	Préscolaire	16
HOWALD-PLATEAU	LEYDER Mady	Préscolaire	15
	PEREIRA Natalia	Préscolaire	13
	REISDORFF Nadine	Préscolaire	15
	SCHLEY Michèle	Préscolaire	15
	JUNG Valérie	1 <sup>ère</sup>	19
	NANQUETTE Cathia	1 <sup>ère</sup>	19
	KETTMANN Carole	1 <sup>ère</sup>	18
	SONNEN Jean-Claude	2 <sup>e</sup>	18
	WEITZ Patricia	2 <sup>e</sup>	17
	HIENCKES C./SCHILTZ V.	2 <sup>e</sup>	17
	WEBER Carole	3 <sup>e</sup>	14
	HAAS Myriam	3 <sup>e</sup>	13
	OBERTIN Caroline	3 <sup>e</sup>	13
	LESCH Michèle	4 <sup>e</sup>	14
	RIES Claude	4 <sup>e</sup>	14
	RAUSCH Carmen	4 <sup>e</sup>	15
	THILL Chantal / ROSENFELD Michèle	5 <sup>e</sup>	18
	WILTGEN Nathalie / ROSENFELD Michèle	5 <sup>e</sup>	18
	TORRES Michel	6 <sup>e</sup>	16
	WOLTER Annick	6 <sup>e</sup>	14
	BRANDENBURGER Maureen/ BRAUN Patrick	Appui	11
	SCHERTZ-HAUPERT Josée	Accueil	9



COMMUNE	
Surnuméraire (lux. + cours divers) - Hesperange	Weis Benedicte 75%
Surnuméraire (lux. + cours divers) - Howald	Loschetter Céline
Surnuméraire (lux. + cours divers) - Alzingen et Itzig	De Waha Arlette
Surnuméraire - Alzingen	Meylender Danièle
Surnuméraire (projet d'école Fentange) - degré inférieur	Wenger Julie
Surnuméraire (projet d'école Fentange) - degré moyen	Schoder Laurent
Surnuméraire (projet d'école Fentange) - degré supérieur	Bach Laury
Assistant Teacher Hesperange	Decker Nadine
Surnuméraire - Hesperange	Davito Annick
Education musicale - Hesperange et Howald	Schanck Marc
Education morale et sociale + cours appui - Hesperange	Lang Christiane
Education physique et cours divers - Hesperange	Willems Andrée
Assistant Teacher - Howald - Degré inférieur	Elter Christiane
Assistant Teacher Howald - Degré moyen	Schneider Manon
Assistant Teacher Howald - Degré supérieur	Huberty Monique
Team-Teaching Howald	Schneider Tom
Surnuméraire - Howald	Marnach Danielle
Education morale et sociale + cours divers - Howald	Wilhelmy Alain
Surnuméraire - Itzig	Faber Chantal
Surnuméraire - Itzig	Joris-Welfringer Carole - 50%
Surnuméraire - Itzig	Karier Sylvie
Education musicale + cours divers - Itzig	Alessio Sandy
Remplaçant permanent	Contato Alexa
Remplaçant permanent	Klepper Stéphanie

# Activités parascolaires

## Ecole de musique

La Commune de Hesperange en collaboration avec l'Union Grand-Duc Adolphe offre les cours de musique suivants :

- Initiation à la musique 1<sup>re</sup> année : enfants fréquentant la 2<sup>e</sup> année préscolaire
- Initiation à la musique 2<sup>e</sup> année : enfants fréquentant la 1<sup>re</sup> année primaire

Tous les apprentissages se font par le jeu, on dit d'ailleurs « je joue de la musique ». Développement de la voix par le chant, développement de l'écoute, apprendre à se repérer dans l'espace par la danse. Initiation aux instruments Orff et aux petits instruments de percussion.

Une étude internationale a démontré que les enfants qui font de la musique ont moins de difficultés scolaires, sont plus concentrés et ont une meilleure écoute.

- Formation théorique (solfège)

Solfège préparatoire : élèves fréquentant la 2<sup>e</sup> année primaire

Solfège 1<sup>re</sup> année, 2<sup>e</sup> année et 3<sup>e</sup> année

Solfège adulte 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année

- Formation vocale et cours de diction allemande
- Formation instrumentale : cours individuel

Flûte traversière, clarinette, saxophone, trompette, cornet, bugle, cor d'harmonie, trombone, euphonium, tuba, basse et percussions (percussion classique ou drumset)

Le début des cours est fixé au lundi 15 septembre 2008.

**M. Olivier Gravier**, chargé de la direction, se tient à votre disposition le jeudi en mairie (tél.: 36 08 08 231) ou sur rendez-vous au

## Musikschule

Die Gemeindeverwaltung Hesperingen, in Zusammenarbeit mit der Union Grand-Duc Adolphe, bietet folgende Musikurse an:

- Einführung in die Musik 1. Jahr: für Kinder des 2. Vorschuljahres
- Einführungskurse in die Musik 2. Jahr: für Kindes des 1. Schuljahres

Das Erlernen erfolgt durch das Spiel, man spielt ja auch ein Instrument. Entwicklung der Stimme durch Gesang, Entwicklung des Gehörs, die räumliche Wahrnehmung durch den Tanz erfassen. Einführung in die Orff- und Schlaginstrumente.

Eine internationale Studie hat ergeben, dass Kinder, die Musik machen, weniger Schwierigkeiten in der Schule haben, sich besser konzentrieren können und eine größere Auffassungsgabe besitzen.

- Theoretische Ausbildung (Solfège)

Vorbereitung auf die theoretische Musikausbildung (Solfège): für Schüler des 2. Schuljahres

Theoretische Musikausbildung (Solfège), erstes, zweites und drittes Jahr

Theoretische Musikausbildung (Solfège) für Erwachsene, erstes und zweites Jahr

- Ausbildung der Stimme und Kurse für deutsche Diktion
- Instrumentale Ausbildung: private Kurse  
Querflöte, Klarinette, Saxofon, Trompete, Kornett, Bügelhorn, Horn, Posaune, Euphonium, Tuba, Schlagzeug

Beginn der Kurse voraussichtlich am Montag, dem 15. September 2008.

**Herr Olivier Gravier**, Direktionsbeauftragter, steht Ihnen mittwochsmorgens in der Gemeindeverwal-

# Ausserschulische Aktivitäten

tél.: 621 19 47 99. Pour tout renseignement ou problème éventuel, n'hésitez pas à le contacter.

Le secrétariat de l'école de musique est assuré par **Mme Chantal Bernard** (tél.: 36 08 08 231)

tung (Tel.: 36 08 08 231) oder nach Vereinbarung (Tel.: 621 19 47 99) zur Verfügung.

Für weitere Auskünfte oder eventuelle Probleme können Sie sich gerne an ihn wenden.

Das Sekretariat der Musikschule wird von **Frau Chantal Bernard** geleitet ( Tel.: 36 08 08 231).



# ACTIVITÉS DES CLASSES



## Ausflug an d'Thillenvogtei

vum 1. an 2. Schoul-  
joer Izeg

Klass: Simone Hilger  
Nadine Hauptert  
Manon Kayser



## Besuch am Ökozentrum

vum 1. Schouljoer  
Izeg

Klass: Simone Hilger  
Nadine Hauptert

# KLASSENAKTIVITÄTEN

Classe de mer zu  
La Panne – Spill-  
schoul Houwald  
Klass Nadine Reisdorff



Classe-nature  
zu Remerschen  
vum 4. a 5. Schoul-  
joer vun Izeg  
Klass: Marie-Josée  
Marson  
Patricia Schortgen  
Françoise Feyder



# ACTIVITÉS DES CLASSES



## An de Gromperen

Klasse Précoce  
Isabelle Eschette  
Mireille Schiltz



## Bei de Pæerd

6. Schouljoer vum  
Monique Cornelius



A noter que les photos qui illustrent ce « Schoulbuet » ne sont pas forcément en relation directe avec le chapitre traité sur la même page.

Impressum:

Editeur responsable/Herausgeber:

Administration Communale de Hesperange  
B.P. 10, L-5801 Hesperange

Impression/Druck: saint-paul luxembourg

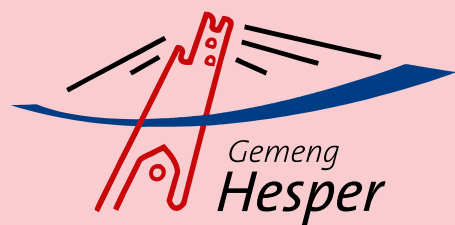


Photo Cover: [www.pixelio.de](http://www.pixelio.de)